

15. Fuéronse, pues, ellos á los Siros hasta el Jordan, y encontraron que todos los caminos estaban llenos de vesiduras y armas que habian abandonado los Siros por la turbacion en que se hallaban; y habiendo regresado los mensajeros, dieron cuenta al rey.

16. El pueblo en el instante salió de la ciudad, y saqueó el campo de los Siros; y se vendió en un siclo el modio de flor de harina, y dos modios de cebada por un siclo, conforme á la palabra d'el Señor.

17. Mas el rey habia puesto á la puerta de la ciudad al oficial, sobre cuya mano acostumbraba apoyarse; y el concurso del pueblo fue tan grande en la entrada de la puerta de la ciudad, que quedó sofocado, y murió, segun lo habia predicho el varon de Dios, quando el rey vino á verlo á su casa.

18. De este modo se cumplió quanto predijo el varon de Dios, quando dijo al rey: Mañana á esta misma hora se darán por un siclo en la puerta de Samaria, dos modios de cebada, y el medio de flor de harina no valdrá mas que un siclo;

19. Y quando aquel oficial dijo al varon de Dios: Aunque el Señor hiciera llover viveres del cielo, podría suceder lo que dices? El varon de Dios le respondió: Lo verás con tus propios ojos, pero de ello non comerás.

20. Se verificó lo que Eliséo le habia predicho; y habiéndolo atropellado el pueblo, él murió á la puerta de la ciudad.

15. Qui abierunt post eos usque ad Iordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibus, et vasis, quae proiecerant Syri cum turbarentur: reversique nunciū indicaverunt regi.

16. Et egressus populus diripuit castra Syriae: factusque est modius similiae statère uno, et duo modii hordei statère uno, iuxta verbum Domini.

17. Porro rex ducem illum, in cuius manu incumbebat, constituit ad portam: quem conculcavit turba in introitu portae, et mortuus est, iuxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.

18. Factumque est secundum sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei statère uno erant, et modius similiae statère uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariae;

19. Quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in caelo, numquid poterit fieri quod loquor? Et dixit ei: Videbis oculus tuis, et inde non comedes.

20. Evenit ergo ei sicut praedictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

CAPITULO VIII.

La Sunamitis vuelve á Israel pasados los siete años de hambre. Eliséo va á Damasco, y predice la muerte de Benadad, y el reinado de Azzel, Joram hijo de Josaías reina sobre Judá. Revolution de los Idumeos. Muerte de Joram. Ocozias le sucede.

1. Antes, pues, que esta hambre llegara, habló Eliséo á la muger de Su-

1. Elisets autem locutus est ad mulierem, cuius vivere fo-

erat filium, dicens: Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumque repereris: vocavit enim Dominus famem: et veniet super terram septem annis.

2. Quae surrexit, et fecit iuxta verbum hominis Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata est in Terra Philistinum diebus multis.

3. Cumque finiti essent anni septem, reversa est mulier de Terra Philistinum: et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis.

4. Rex autem loquebatur cum Giezi púero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magna quae fecit Eliseus.

5. Cumque ille narraret regi quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cuius vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, haec est mulier, et hic est filius eius, quem suscitavit Eliseus.

6. El interrogavit rex mulierem: quae narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quae sua sunt, et universos redditus agrorum á die, quá reliquit terram usque ad praesens.

7. Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syriae aegrotabat: nunciaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei hic.

8. Et ait rex ad Hazaél: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consu-

ma, á cuyo hijo volvió la vida, y la dijo: Vete tú y tu familia, y sal de esta tierra á vivir donde puedas; porque el Señor ha llamado á la hambre, y ella vendrá sobre la tierra de Israel por siete años.

2. Hizo pues esta muger lo que el varon de Dios le habia dicho: salió con toda su familia fuera de su tierra, y vivió largo tiempo en el pais de los Filisteos.

3. Pasados los siete años de hambre, regresó esta muger del pais de los Filisteos, y se fue á ver al rey, para pedirle ser restabecida en su casa y en sus posesiones.

4. Mas el rey habló con Giezi, criado del hombre de Dios, y le dijo: Cuéntame todas las maravillas que ha hecho Eliséo.

5. Y contándole Giezi al rey el como habia resucitado Eliséo á un muerto, llegó la muger de quien era el hijo resucitado, á presentarse al rey pidiéndole que le mandara restituirle su casa y sus posesiones. Giezi entonces dijo: Oh rey mi señor: esta es la muger, y este es su hijo que resucitó Eliséo.

6. Habiéndose informado el rey de la misma muger, ella le refirió la manera en que todo habia pasado. En el mismo tiempo el rey envió con ella un eunuco, á quien dijo: Haz que se la restituya lo que le pertenece, y el rédito de todas sus posesiones, desde el dia en que dejó la tierra hasta el presente.

7. Vino tambien Eliséo á Damasco, y Benadad, rey de Siria, estaba entonces enfermo: y los suyos le dieron: El hombre de Dios ha llegado aquí.

8. Y el rey dijo á Hazaél: Toma contigo uno: presentes, y ve ante el hombre de Dios, y por su medio con-

1. Hebr. y ella ha venido ya sobre la tierra de Israel, en donde debe durar siete años. Y en efecto, la hambre duró en el pais mientras Eliséo fue á Gélgala, despues de haber resucitado al hijo de la Sunamitis. Sup. iv 38. En otro lugar como en el V 4. se nombra Giezi, criado de Eliséo; y hablando al rey, puede presumirse que esto sucedió antes que hubiera sido tocado de la lepra.

sulta al Señor, para saber si podrá sanar de esta enfermedad.

9. Hazael fue á presentarse al varon de Dios, llevando consigo cuarenta camelos cargados de presentes, y de todo lo mas precioso que habia en Damasco. Habiéndose presentado Hazael á Eliseo, le dijo: Benadad, rey de Siria, tu siervo: é hijo tuyo, me ha enviado á tí, para saber si podrá sanar de esta enfermedad.

10. Eliseo le respondió: Ve, dile: Sanarás; pero el Señor me ha hecho ver que morirá indefectiblemente.

11. Y el hombre de Dios habiéndose estado *algun tiempo* con Hazael, se conmovió enteramente, y se dejó ver en su rostro su conmovion, y lloró.

12. Hazael le dijo: ¿Por qué llora mi señor? Eliseo le respondió: Porque yo sé cuantos males harás á los hijos de Israel. Tú incendiarás las ciudades fuertes; harás pasar á cuchillo los jóvenes; estrellarás contra la tierra á los niños, y harás abrir el vientre á las preñadas.

13. Dijo le Hazael: ¿Quién soy yo siervo tuyo, que no soy mas que un perro, para hacer cosas tan grandes? Eliseo le respondió: Me ha dicho que manifestado que tú serás rey de Siria.

14. Hazael, habiéndose apartado de Eliseo, volvió á ver á su señor, quien le dijo: ¿Qué te ha dicho Eliseo? El le respondió: Me ha dicho que recobrarás la salud.

15. Al otro dia Hazael tomó un panno basto, que mojado en agua, lo extendió sobre el rostro del rey *para sufrirlo*; y habienlo muerto el rey, Hazael reinó en su lugar.

Y 10. Es decir, tú sanarás, la enfermedad no es mortal, y si no le acaece otra cosa, no morirá; pero el Señor me ha hecho ver que indefectiblemente morirá, no de su enfermedad, sino de otro accidente. Se lee en el hebreo, *non por ei.*

Y 11. Hebr. *difer.* Y Hazael se mantenía ante él, meditando enteramente admirado, tanto que difería el explicarse. Y el varon de Dios lloró. Ya se ha visto una explicacion semejante en el cap. xiii. v. 17.

Y 15. El hebreo puede significar una almohada, un cojín.

le Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea hac?

9. Ivit igitur Hazael in occursum eius, habens secum munerum, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cumque stetisset coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: Si sanari potero de infirmitate mea hac?

10. Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sanaberis: porro ostendit mihi Dominus quia morte morietur.

11. Stetitque cum eo, et con turbatus est usque ad suffusionem vultus: flevitque vir Dei in suum rostrum, et ploravit.

12. Qui Hazael ait: Quare dominus meus flet? At ille dixit: Quia scio quæ facturus sis filiis Israël mala. Civitates eorum munitis igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulus eorum elides, et prægnantes divides.

13. Dixitque Hazael: Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnum? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore.

14. Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.

15. Cumque venisset dies alter, et aqua, tulit stragulum, et expandit super faciem eius: qui mortuo, regnavit Hazael pro eo.

II. de los Paralipómenos, XXI.

16. Anno quinto Ioram filij Achab regis Israël, et Iosaphat regis Iuda, regnavit Ioram filius Iosaphat rex Iuda.

17. Triginta duorum annorum erat cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Ierusalem.

18. Ambulavitque in viis regum Israël, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor eius: et fecit quod malum est in conspectu Domini.

19. Noluit autem Dominus disperdere Iudam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filius eius cunctis diebus.

20. In diebus eius recessit Edom, ne esset sub Iuda, et constituit sibi regem.

21. Venitque Ioram Seira, et omnes currus cum eo: et surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes curruum, populus autem fugit in tabernacula sua.

22. Recessit ergo Edom ne esset sub Iuda, usque ad diem

16. El año quinto de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, y vigésimo quinto de Josafat, rey de Judá, Joram, hijo de Josafat, reinó en Judá.

17. Treinta y dos años tenia cuando comenzó á reinar, y reinó siete á ocho años en Jerusalem.

18. El anduvo en los caminos de los reyes de Israel, como habia marchado la casa de Acab, porque su mujer Atalia, que era hija de Acab, lo hizo imitar sus impietades, y de esta manera él ejecutó lo malo delante del Señor.

19. Mas el Señor no quiso arruinar enteramente á Judá, á causa de David su siervo, conforme á la promesa que le tenia hecha de conservar le una lámpara luciente, conservando el poder real á él y á sus hijos perpetuamente.

20. Durante el tiempo de su reinado, Edom, á quien David habia sujetado, sacudió el yugo de Judá, para no estarle por mas tiempo sujeto, y se estableció un rey.

21. Mas Joram, habiendo venido á Seira con todos sus carros, salió de noche contra los Iduméos que lo tenían cercado, y destruyó su ejército y á los que comandaban sus carros, y el pueblo huyó á sus tiendas. Pero Joram no supo aprovecharse de su victoria, y dió á los Iduméos tiempo para que nuevamente se fortificaran, y se vieran enteramente libres de su dominacion.

22. Pasado pues ese tiempo, Edom se separó de Judá, no queriendo estar

Y 16. ó mas bien estas palabras, et Iosaphat regis Iuda, se introdujeron aqui por algun descuido del copista. Los intérpretes siri y árabe, los Setenta de la edicion Complutense y muchos manuscritos latinos no las tienen.

Y 17. Puede sospecharse aqui una falta del copista, porque lo que sigue parece no dar á Joram mas que siete años de reinado. Breve se verá que Ocozias su hijo le sucedió en el año undécimo de Joram, rey de Israel: reinó un año, y murió en el año duodécimo del reinado de ese principe. Vase lo que se ha dicho sobre esto en la Dissertacion sobre la cuarta edad del mundo, al principio de los dos primeros libros de los Reyes, tom. v.

Y 19. La conjuncion et falta aqui en el hebreo: se halla en el texto paralelo, 2.º de los Paralipómenos. xxi. 7.

Y 21. Parte de la Iduméa. En lugar de in Seira, se lee en el texto paralelo de los Paralipómenos con principios suis, 2. de los Paralipómenos xxi. 9. Puede ser conveniente reunir las dos expresiones.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
890.

le mas sujeto, como lo habia estado hasta el dia. En ese mismo tiempo<sup>20</sup>, Lobna, ciudad sacerdotal que está al mediadía de Judá, dejándose llevar de la rebelion de los Iduméos, se apartó tambien de la dominacion de Judá.

23. Mas las otras acciones de Joram, y todo lo que hizo, no se halla escrito en el libro de los anales de los reyes de Judá?

24. Y Joram, siendo castigado por el Señor con una enfermedad incurable, que le hizo sufrir extremos dolores por dos años, durmió con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David, pero no en el sepulcro de los reyes<sup>21</sup>. Y su hijo Ocozias, llamado tambien Joacaz<sup>22</sup>, reinó en su lugar.

#### II. de los Paralipómenos, XXII, 1.—6.

25. El año<sup>23</sup> duodécimo de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, Ocozias, hijo de Joram, rey de Judá, subió al trono.

884.

26. Tenia veinte y dos años cuando comenzó á reinar, y reinó un año en Jerusalem: su madre se llamaba Atalia, y era hija de Acab<sup>24</sup>, hijo de Amri rey de Israel.

27. El anduvo en los caminos de la casa de Acab, é hizo lo malo delante del Señor, como la casa de Acab: porque él era hijo de un yerno de la casa de Acab.

28. Marchó tambien con Joram, hijo de Acab, para combatir contra Hazael, rey de Siria, en Ramot de Galaad, y los Siros hirieron á Joram.

✓ 22. *Tunc, in tempore illo.* Puede ser, que en lugar de *tunc*, deba leerse *etiam*.

✓ 21. Véase el 2.º lib. de los Paralipómenos xxi. 18. 19.

*Ibid.* Está nombrado así en el 3.º lib. de los Paral. xxi. 17. en donde se dice, que era el mas jóven, y despues en el cap. xxxi. ✓ 1. se ve que á sus hermanos mayores los habian matado.

✓ 25. ó mas bien se puede conjetrar que los copiantes han puesto aquí *duodécimo* en vez del undécimo, como el mismo texto lo dirá en el cap. sig. ✓ 23. Véase la Disertacion arriba citada.

✓ 26. Véase el ✓ 18. procedente y el lib. 2.º de los Paralipómenos. xxi. 6.

✓ 28. Se lee en el hebreo *cum*, por *contra*, que se halla en el texto paralelo. 2. Paralipómenos xxi. 5.

hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.

23. Reliqua autem sermonum Ioram, et universa, quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda?

24. Et dormivit Ioram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in Civitate David, et regnavit Ochozias filius eius pro eo.

25. Anno duodecimo Ioram filij Achab regis Israel regnavit Ochozias filius Ioram regis Iudae.

26. Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris eius Athalia filia Amri regis Israel.

27. Et ambulavit in viis domus Achab: et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit.

28. Abiit quoque cum Ioram filio Achab, ad praeliandum contra Hazael regem Syriae in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Ioram:

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
884.

29. Qui reversus est ut curaretur in Iezrahel, quia vulneraverant eum Syri in Ramoth praeliantem contra Hazael regem Syriae. Porró Ochozias filius Ioram rex Iuda, descendit invisere Ioram filium Achab in Iezrahel, quia aegrotabat ibi.

29. Regresó á Jezrahel, para curarse de la herida que habia recibido en Ramot, combatiendo contra Hazael, rey de Siria. Y Ocozias hijo de Joram, rey de Judá, vino á Jezrahel para ver á Joram, hijo de Acab, que estaba enfermo.

#### CAPITULO IX.

Jehú es ungido rey de Israel, y recibe órden de exterminar la casa de Acab. Dá muerte á Joram. Ocozias es muerto por los suyos, y Jezabel es precipitada por una ventana.

1. Eliseus autem prophetae vocavit unum de filijs prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.

2. Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Iosaphat filij Namsi: et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introducees in interior cubiculum.

3. Tenensque lenticulam olei, fundes super caput eius, et dices: Haec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperisque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4. Abiit ergo adolescens puer prophetae in Ramoth Galaad.

5. Et ingressus est illuc: ecce autem principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te ó princeps. Dixitque Iehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te ó princeps.

6. Et surrexit et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum super caput eius, et ait: Haec dicit Dominus Deus Is-

1. En ese mismo tiempo, el profeta Eliseo llamó á uno de los hijos de los profetas, y le dijo: Cinete los lomos: toma en tu mano este vaso de aceite, y vete á Ramot de Galaad.

2. Cuando estuvieres allá, verás á Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsi, y aproximánde te á él, le suplicarás, que se retire de sus hermanos, y entre en una cámara interior.

3. En seguida tomarás este vaso de aceite, y se lo derramarás sobre la cabeza, diciéndole: He aquí lo que dice el Señor: Yo te he ungido rey de Israel. Al instante abrirás la puerta, y te huirás sin permanecer allí mas.

4. El jóven criado del profeta<sup>1</sup>, partió desde luego á Ramot de Galaad.

5. Entró al lugar donde estaban los principales oficiales del ejército, y dijo á Jehú: Principe, tengo una palabra que decirte. Jehú le dijo: ¿A quien de nosotros quieres hablar? El le respondió: A tí ó principe!

6. Se levantó pues Jehú, y entró á una cámara; y el jóven le derramó el aceite sobre la cabeza, y le dijo: He aquí lo que dice el Señor Dios

✓ 4. Hebr. lit. *Puer puer prophetae*; ó segun los Setenta simplemente *puer prophetae*: el jóven profeta; es decir, aquel que se ha llamado en el ✓ 1. uno de los hijos de los profetas.

883.

3. Reg. xix.  
16.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
883.

de Israel: Yo te he ungido rey sobre Israel, pueblo del Señor.

7. Tú exterminarás la casa de Acab tu señor: de esta manera vengaré la sangre de los profetas mis siervos, y la sangre de todos los siervos del Señor de la mano *cruel* de Jezabel.

8. Destruiré toda la casa de Acab, y mataré de esta casa hasta los niños fiernos, hasta los animales<sup>21</sup>, desde el primero hasta el último<sup>22</sup> en Israel.

3. Reg. xv.  
29.  
3. Reg. xvi.  
3.

9. Trataré la casa de Acab, como traté la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y la de Baasa, hijo de Ahía.

10. Jezabel será también comida de los perros en el campo de Jezrahel, y no habrá quien la sepiute. Y abrió la puerta, y huyó.

11. Volvió á entrar Jehú inmediatamente á donde estaban los oficiales de su señor, quienes le dijeron: ¡Va todo bien! ¡qué ha venido á decirte ese mentecato! Jehú les dijo: Ya sabéis quien es ese hombre, y lo que pudo decirme.

12. Ellos le respondieron: No es verdad que sepamos nosotros lo que él te dijo; pero dínoslo tú mismo. Jehú les dijo: Me ha dicho tal y tal cosa, y añadió: He aquí lo que dice el Señor: Yo te he ungido rey de Israel.

13. Ellos al instante se levantaron, y tomando cada uno su capa, las pusieron bajo sus pies, formando como una especie de trono<sup>23</sup>, y sonando la trompeta, clamaron: Jehú es nuestro rey.

Supr. viii. 25.

14. Jehú hijo de Josafat, hijo de Namsi, formó una conjuración contra Joram, quien estaba enfermo como se ha dicho. Porque Joram habiendo declarado la guerra á Hazael, rey de Siria, había puesto sitio á Ramot de Ga-

raél: Unxi te regem super populum Domini Israël.

7. Et percutes domum Achab domini tui, et oleiscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel.

8. Perdamque omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israël.

9. Et dabo domum Achab, sicut domum Ieroboam filij Nabat, et sicut domum Baasa filij Ahia.

10. Jezabel quoque comedit canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

11. Iehu autem egressus est ad servos domini sui: qui dixerunt ei: Recte ne sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.

12. At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Haec et haec locutus est mihi, et ait: Haec dicit Dominus: Unxi te regem super Israël.

13. Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus eius, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Iehu.

14. Coniuravit ergo Iehu filius Iosaphat filij Namsi contra Joram: porro Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse, et omnis Israël contra Hazael regem Syriae.

Y 8. *Mingentem ad parietem*. Véase el lib. 1.º de los Reyes, xxv. 22.

*Ibid.* Hebr. lit. *clausum et derelictum*: lo que se guarda con el mayor cuidado, y lo que es mas despreciado.

Y 11. Se lee en el hebreo *et dixit* por *et dixerunt*.

Y 13. Hebr. Ellos las pusieron bajo sus pies, sobre el alto de las gradas, que se eran tal vez otra cosa, que el estrado que había en esta sala.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
883.

laad con todo el ejército de Israel:

15. Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, praehantem contra Hazael regem Syriae. Dixitque Iehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nunciet in Jezrahel.

16. Et ascendit, et profectus est in Jezrahel: Ioram enim aegrotabat ibi, et Ochozias rex Iuda descenderat ad visitandum Ioram.

17. Igitur speculator, qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Iehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Ioram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: Recte ne sunt omnia?

18. Abiit ergo, qui ascendit currum, in occursum eius, et ait: Haec dicit rex: Pacata ne sunt omnia? Dixitque Iehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nunciavit quoque speculator, dicens: Venit nuncius ad eos, et non revertitur.

19. Misit etiam currum equorum secundum: venitque ad eos, et ait: Haec dicit rex: Numquid pax est? Et ait Iehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

20. Nunciavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem inaccessus quasi inaccessus Iehu filij Namsi, praiceps enim graditur.

21. Et ait Ioram: Iunge currum. Iurxeruntque currum e-

15. Y habiéndolo herido los Sirios, cuando peleaba contra Hazael, rey de Siria, se vino á Jezrahel para curarse sus heridas. Y Jehú dijo á los de su partida: Ordenad, os suplico, que nadie salga huyendo de la ciudad, para que no vaya á dar la noticia á Jezrahel.

16. Partió al instante, y se dirigió á Jezrahel, donde Joram estaba enfermo; y Ocozias rey de Judá habia ido allá, para ver á Joram.

17. El centinela que estaba en lo alto de la torre de Jezrahel, vió venir á Jehú con su tropa, y dijo: Yo veo una tropa de gente. Joram dijo á uno de los que lo acompañaban: Toma un carro, y envíalo al encuentro de esas gentes, y dile á su comandante: ¡Vienes de paz?

18. Aquel pues que subió sobre el carro, fue á presentarse á Jehú, y le dijo: ¿Vienes de paz? Jehú le respondió: ¡Qué tienes tú que ver con la paz! ¿qué te importa que haya paz ó guerra? Pasa, y sígueme. El centinela inmediatamente dió aviso, y dijo: El enviado llegó á ellos<sup>24</sup>, y no vuelve.

19. Joram envió todavía un segundo con otro carro: este habiéndose llegado á Jehú, le dijo: El rey me ha mandado que yo sepa si tú vienes de paz. ¿Qué tienes que ver con la paz? le dijo Jehú: ¿qué te importa eso? Pasa, y sígueme.

20. El centinela avisó en el instante, y dijo: El enviado ya llegó á ellos también, pero no vuelve: aquel que se adelanta en su marcha *fiera y apresurada*, parece ser Jehú, hijo de Josafat<sup>25</sup>, hijo de Namsi, porque él viene con *grande* precipitación.

21. Joram dijo entonces: Pónganse los caballos á mi carro. Y habien-

Y 18. Hebr. lit. *usque eos* por *usque ad eos*, que se encuentra en el V 20. De ahí proviene, que la Vulgata ponga simplemente aquí *ad eos*.

Y 20. Así se ha visto también expresado en el V 2.

dose puesto los caballos, Joram, rey de Israel, y Ocozias, rey de Judá, partieron cada uno en su carro, y se fueron á presentar á Jehú, y lo encontraron en el campo de Nabot de Jezrahel.

22. Joram habiendo visto á Jehú, le dijo: ¡Vienes de paz! Jehú le respondió: ¡Qué paz puede haber contigo, cuando todavía tú haces la guerra á Dios, y las fornicaciones de Jezabel tu madre y sus encantos reinan de todos modos en tu casa?

23. Mas Joram dió la vuelta, y huyendo dijo á Ocozias: Ocozias, se nos ha hecho traicion.

24. Jehú entonces tendió su arco, é hirió á Joram con una saeta entre las espaldas: la flecha le pasó el corazon, y cayó muerto en su carro.

25. Jehu dijo inmediatamente á Badaer, capitán de su guardia: Tómalo, y arrojalo en el campo de Nabot de Jezrahel; porque me acuerdo que cuando seguíamos á Acab su padre, y tú y yo íbamos en un mismo carro, el Señor pronunció contra él esta profecía, diciendo: Juro por mí mismo, dice el Señor,

26. Que derramaré tu sangre en este mismo campo, por la sangre de Nabot y por la de sus hijos que yo te ví derramar ayer. Tómalo pues ahora, y arrojalo en el campo, conforme á la palabra del Señor.

27. Viendo esto Ocozias, rey de Judá, huyó por el camino de la casa del Jardín, y Jehú lo persiguió, y dijo á su gente: Matad á este tambien en su carro; él es hijo de una hija de Acab. Ellos lo hirieron pues en la subida á Gaver, que está cerca de Jebllaam; y

3. Reg. xxi. 22.

¶ 25. Hebr. Se lea *ducem suum*, uno de sus oficiales. Los Rabinos convienen. *Ibid.* Hebr. *lit. quia memini, ego et tu, eramus cum egitantibus junctis post Acab patrem ejus, et Dominus &c.* Verosimilmente se lea, *memini ego, quod ego et tu eramus &c.*  
¶ 27. Hebr. *lit. Etiam hunc percussit eum in curru in ascensu Gaver &c.* Los Santa leyeron, *Etiam hunc. Et percusserunt eum in curru &c.* El intérprete siríaco: *Etiam hunc percussit. Et percusserunt eum &c.*

fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.

28. Et imposuerunt eum servi eius super currum suum, et tulerunt in Ierusalem: sepeliruntque eum in sepulchro cum patribus suis in Civitate David.

29. Anno undecimo Ioram filij Achab, regnavit Ochozias super Iudam.

30. Venitque Iehu in Iezrahel. Porró Iezabel introitu eius auditó, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram.

31. Ingredientem Iehu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum?

32. Levavitque Iehu faciem suam ad fenestram, et ait: Quae est ista? et inclinaverunt se ad eum duo, vel tres eunuchi.

33. At ille dixit eis: Praecipitate eam deorsum. Et praecipitaverunt eam, aspersisque est sanguine paries, et equorum ungulae conculcaverunt eam.

34. Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite eam: quia filia regis est.

35. Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus.

36. Reversisque nunciaverunt ei. Et ait Iehu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Iezrahel comedent canes carnes Iezabel, 37. Et erunt carnes Iezabel sicut stercus super faciem ter-

habiendo huido á Mageddo, murió allí.

28. Sus criados habiéndolo puesto sobre su carro, lo condujeron á Jerusalem, y lo sepultaron con sus padres en la ciudad de David.

29. El año undécimo del reinado de Joram, hijo de Acab, Ocozias reinó sobre Judá.

30. Jehú vino después á Jezrahel; y Jezabel habiendo sabido su llegada, se pintó los ojos con alcohol, adornó su cabeza, y salió á mirar por la ventana.

31. A Jehú que entraba en la ciudad, y le dijo: ¡Puede esperarse paz alguna de aquel que, como Zambri, dió muerte á su señor?

32. Jehú levantando su rostro hácia la ventana, dijo: ¡Quién es esta? y dos ó tres eunucos que estaban en lo alto, le hicieron una profunda reverencia, diciéndole que era Jezabel.

33. Jehú les dijo: Echadla abajo. Ellos al instante la arrojaron por la ventana; y la pared se tiñó con su sangre, y ella fue hollada con los pies de los caballos.

34. Después que Jehú entró al palacio para comer y beber, dijo á los suyos: Id á ver en qué ha parado esa maldita: sepultada, porque es hija de rey.

35. Y habiendo ido á darla sepultura, no encontraron mas que el cráneo, los pies y la extremidad de las manos.

36. Y volvieron á decirselo á Jehú, quien les dijo: Esto es lo que el Señor habia pronunciado por Elias tesbita su siervo, diciendo: Los perros comerán la carne de Jezabel en el campo de Jezrahel.

37. Y la carne de Jezabel estará en el campo de Jezrahel, como el es-

3. Reg. xvi. 10.

3. Reg. xxi. 23.

¶ 27. Ciudad de Samaria al poniente de Jezrahel. 2. Paralipómicos xxii. 9.

¶ 30. Difer. se aficó los ojos con el antimonio.

¶ 33. Hebr. y su sangre recayó sobre la pared y sobre los caballos, y ellos la hollaron con sus pies. A la letra, *et conculcavit eum, por, et conculcaverunt eam.*

tiércol sobre la haz de la tierra, y todos los pasageros dirán al verla: ¡Esta es aquella Jezabel tan soberbia y tan altanera!

CAPITULO X.

Jehu hace morir á los hijos de Acab y á los falsos profetas de Baal, destruye su templo é incendia su estatua. Hazael logra grandes ventajas sobre Israel. Muerte de Jehú. Jouxar le sucede.

1. ACAB tenía setenta hijos<sup>1</sup> en Samaria, y Jehú escribió una carta que envió á los principales de Samaria<sup>2</sup>, á los ancianos y á los ayos de los hijos de Acab, en la que les decia:

2. Luego que háyais recibido esta carta, vosotros los que tenéis en vuestras manos los hijos de vuestro señor, carros, caballos y ciudades fuertes y armadas,

3. Elegid al mejor hijo de vuestro señor, y al que mas os agrade, y establecedlo sobre el trono de su padre, y combatid por la casa de vuestro señor, si tenéis bastante poder para sostenerla contra mí.

4. Ellos se llenaron de un gran temor, y dijeron: Dos reyes no han podido sostenerse contra él, ¿cómo pues podrémos nosotros resistirle?

5. Los mayordomos pues del palacio del rey, los oficiales principales de la ciudad, los ancianos y los ayos de los príncipes, enviaron<sup>3</sup> á decir á Jehú: Siervos tuyos somos: harémos cuanto nos mandares; ni nos elegiremos rey; sino que harás todo lo que te agradare.

6. El por segunda vez les escribió, y les dice: Si sois míos, y queréis obedecerme, cortad las cabezas á los hijos de vuestro rey, y traédme las

1. ERANT autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad maiores natu, et ad nutritios Achab, dicens:

2. Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,

3. Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solum patris sui, et pugnite pro domo domini vestri.

4. Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quo modo nos valebimus resistere?

5. Miserunt ergo praepositi domus, et praefecti civitatis, et maiores natu, et nutritii, ad Jehu, dicientes: Servi tui sumus, quaecumque iusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quaecumque tibi placent, fac

6. Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri,

1. Es decir, hijos y nietos; pero puede tambien entenderse á la letra, habiendo tenido Acab muchas mugeres.

2. *Ibid.* Heize en Samaria á los principales de Jezrahel; pero aqui ciertissimamente hay una falta, Jezrahel, por civitates et ad, como lo expresa la Vulgata. Esta preposicion falta en el hebreo, porque se ha unido con la palabra precedente.

3. Se lee en el hebreo et misit, por et miserunt.

et venite ad me hac eadem hora: eras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri apud optimates civitatis nutriebantur.

7. Cùmque venissent litterae ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.

8. Venit autem nuncius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos cervos iuxta intritum portae usque mane.

9. Cùmque diluxisset, egresus est, et stans dixit ad omnem populum: Iusti estis: si ego conuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos?

10. Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliae.

11. Percussit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates eius, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiae.

12. Et surrexit, et venit in Samariam: cùmque venisset ad Cameram pastorum in via,

13. Invenit fratres Ochoziae regis Juda, dixitque ad eos. Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziae su-

á Jezrahel mañana á esta misma hora. Tenia pues el rey Acab setenta hijos, que estaban criados en la casa de los principales de Samaria.

7. Y cuando ellos recibieron la carta de Jehú, tomaron los Setenta hijos del rey, y los mataron: pusieron sus cabezas en unos castos, y las enviaron á Jezrahel.

8. Vino pues, el nuncio con esta noticia á Jehú diciéndole: Han traído las cabezas de los hijos del rey. A esto respondió él: Ponedlas en dos montones en la entrada de la puerta de la ciudad hasta mañana por la mañana.

9. Al otro dia salió él al amanecer; y estando en presencia de todo el pueblo, le dijo: Sois justos, y sabéis juzgar las cosas rectamente: si yo he conspirado contra mi señor, y si le he quitado la vida, ¿quién es el que ha matado á todos estos? Sin duda por orden tambien del Señor han sido exterminados el impio Acab y sus hijos.

10. Ved que no ha caído en tierra ninguna de las palabras que el Señor habia pronunciado contra la casa de Acab, y que el Señor ha cumplido cuanto habia predicho por su siervo Elias, contra esta impia familia.

11. Jehú hizo matar tambien todo lo que habia quedado en la casa de Acab en Jezrahel, todos los grandes de su corte, sus amigos y los sacerdotes que estaban con él, sin que quedase cosa alguna de cuanto pertenecia á su persona.

12. Pasado esto, vino á Samaria, y estando en el camino cercano á una cabana de pastores,

13. Halló á los hermanos de Ochozias, rey de Judá, y les dijo: ¿Quiénes sois? Respondiéronle ellos: Somos los hermanos de Ocozias, y hemos ve-

3. Reg. xxi. 19.

13. Es decir, los hijos de sus hermanos, segun la expresion del 2.º libro de los Paralipomenos xxii. 8. En el hebreo se lee en medio del versiculo precedente, *Ipsae* y en el principio de este, et Jehu. El sentido parece que pide lo contrario, Jehu de..... *Et ipse.*

Antes  
do la era cr.  
883.

nido aquí con el fin de saludar á los hijos del rey y á los hijos de la reina.

14. Y Jehú dijo á los suyos: Aprended los vivos. Y ellos habiéndolos tomado así, los condujeron á una caberna cercana á la cabaña, en donde los degollaron, sin que quedara uno solo de cuarenta y dos que eran.

15. Y habiendo salido de allí, encontró á Jonadab, hijo de Recab, que venia á encontrarlo, y lo saludó, y le dijo: está recto tu corazón para conmigo, como lo está el mio para con el tuyo? Si está, le respondió Jonadab. Si es así, dijo Jehú, dame la mano. Jonadab habiéndosele extendido, Jehú hizo montar en su carro,

16. Y le dijo: Ven conmigo, y verás mi zelo por el señor. Y habiéndolo hecho sentar así como él en su carro,

17. Lo condujo á Samaria. Habiendo entrado en la ciudad, hizo matar á cuantos habian quedado en la casa de Acab, sin perdonar uno solo, conforme á la sentencia que el Señor habia pronunciado por Elias.

18. En el mismo tiempo Jehú hizo que se congregara todo el pueblo, y le dijo: Acab tributó algun honor á Baal; pero yo quiero tributarle mas que él.

19. Llamadme pues ahora todos los profetas de Baal, todos sus ministros y todos sus sacerdotes, sin que ninguno falte; porque quiero hacer un grande sacrificio á Baal: el que no compareciere, será castigado de muerte. Pero esto era solamente una red que Jehú tendia á los adoradores de Baal, para exterminarlos á todos.

20. Jehú dijo tambien: Publiquese

mus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginae.

14. Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, iugulaverunt eos in cisterna iuxta Ceamram, quadraginta duos viros, et non reliquit eis ex quemquam.

15. Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum. Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum.

16. Dixitque ad eum. Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo

17. Duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, iuxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam.

18. Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos. Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius.

19. Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos eius, et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est tibi Baal. Quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiosè, ut disperderet cultores Baal.

20. Et dixit: Sanctificáte

Antes  
do la era cr.  
883.

diem solemnem Baal. Vocaba una fiesta solemne á honor de Baal.

21. Et misit in universos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal: et repleta est domus Baal, á summo usque ad summum.

22. Dixitque his, qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes.

23. Ingressusque Jehu, et Ionadab filius Rechab templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et videte, ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

24. Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta: Jehu autem praeparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima eius erit pro anima illius.

25. Factum est autem, cum completum esset holocaustum, praecepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingreddimini, et percutite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladij, et proiecerunt milites et duces: et ierunt in civitatem templi Baal.

26. Et protulerunt statuas de fano Baal, et combusserunt.

27. Et comminuerunt eam. Destruerunt quoque aedem Baal, et fecerunt pro ea latri-

21. Y envió á todos los confines de Israel á llamar á todos los ministros de Baal, y vinieron todos sin que faltase uno solo. Entraron en el templo de Baal que estaba fuera de la ciudad: y se llenó la casa de Baal desde un extremo hasta el otro.

22. En seguida dijo á los que guardaban las vestiduras de los sacerdotes: Dad las vestiduras á todos los ministros de Baal. Y ellos se las presentaron.

23. Y habiendo entrado Jehú al templo de Baal con Jonadab, hijo de Recab, dijo á los adoradores de Baal: Tened mucho cuidado de que no haya entre vosotros alguno de los ministros del Señor, sino solamente los adoradores de Baal.

24. Entraron pues en el templo de Baal para ofrecer allí con entera confianza, sus victimas y sus holocaustos. Pero Jehú tenia dada orden á ochenta hombres de que estuviesen muy prontos fuera del templo, y les habia dicho: Si escapa un solo hombre de todos los que yo entregare en vuestras manos, vuestra vida me responderá por la suya.

25. Mas luego que el holocausto fue ofrecido, Jehú dió orden á sus soldados y á sus oficiales, y les dijo: Entrad, matad, y nadie se salve. Y entraron los oficiales con sus soldados, los pasaron á todos á cuchillo, y arrojaron fuera del templo sus cadáveres. Despues se fueron á la ciudad, en donde habia otro templo de Baal.

26. Sacaron del templo la estatua de Baal, y habiéndola hecho pedazos, la quemaron.

27. Destruyeron tambien el templo de Baal, y en su lugar hicieron un lugar destinado á las necesidades

Y 21. Hebr. lit. *ad os*. Los Setenta han traducido así boca á boca, es decir, que estaban tan unidos, que se tocaban.

Y 25. Hebr. á sus corredores, ó á sus guardias, y á sus principales oficiales.

Ibid. El pronombre *eos* que falta en el hebreo, se encuentra en la versión siríaca.

Y 15. *Cor tuum*. La version de los Setenta añade, *Cum corde meo*. Se encuentra la señal en el hebreo, donde la expresion *cor tuum* está precedida de la particula *et* que ferrosiblemente viene de *an* *Cum* transpuesto. El miembro siguiente supone la leccion tal cual está en los Setenta.

Ibid. Hebr. lit. *Et est*. Los Setenta: *Et si est*.

comunes, *el cual permanece allí hasta el día.*

28 Asi exterminó Jehú á Baal de Israel.

29 Mas sin embargo no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel, y no quitó los becerros de oro que habia en Betel y en Dan.

30. Entretanto dijo el Señor á Jehú: Por cuanto has cumplido con cuidado lo que era justo y agradable á mis ojos, y has ejecutado contra la casa de Acab cuanto yo tenia en mi corazón, tus hijos se sentarán sobre el trono de Israel hasta la cuarta generación.

31. Pero por cuanto Jehú no cuidó de caminar con todo su corazón en la ley del Señor Dios de Israel, y no se retiró de los pecados de Jeroboam, que habia hecho pecar á Israel, haciéndolo adorar los becerros de oro,

32. Comenzó el Señor en ese tiempo á fastidiarse de Israel; y Hazael, rey de Siria los destruyó en todas sus fronteras.

33. Desde el Jordan hasta el Oriente. Arruinó toda la tierra de Galaad, de Gad, de Ruben y de Manasés, desde Aroér, que está á lo largo del arroyo de Arnon y á Galaad y Basan.

34. ¡Las demas acciones de Jehú, cuanto él hizo, y su valor en la guerra no se ha escrito en el libro de los anales de los reyes de Israel!

35. Jehú durmió con sus padres, y fue sepultado en Samaria; y su hijo Joacaz reinó en su lugar.

36. El tiempo que Jehú reinó sobre Israel en Samaria, fue de veinte y ocho años.

¶ 29. *Nec dereliquit.* Esto no se halla en el hebreo. Los Setenta leyeron, *inquit post*; y en el hebreo puede confundirse esta particula *post* con la antecedente, porque allí á la letra se lee, *non recessit á post eos*, lo cual hace presumir, que se leia *ex sequenda*, *sed inquit post vitulos &c.*

¶ 30. La conjuncion et falta en el hebreo.

¶ 32. Hebr. á separarse.

nas usque in diem hanc.

28. Delevit itaque Iehu Baal de Israel:

29. Verúm tamen à peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel, et in Dan.

30. Dixit autem Dominus ad Iehu: Quia studiosè egisti quod rectum erat, et placebat in oculis meis, et omnia quae erant in corde meo fecisti contra domum Achab: filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israël.

31. Porrò Iehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israël in toto corde suo: non enim recessit à peccatis Ieroboam, qui peccare fecerat Israël.

32. In diebus illis coepit Dominus tædere super Israël: percussitque eos Hazael in universis finibus Israël.

33. A Iordane contra Orientalem plagam, omnem Terram Galaad, et Gad, et Ruben, et Manasse, ab Aroér, quae est super Torrentem Arnon, et Galaad, et Basan.

34. Reliqua autem verborum Iehu, et universa quae fecit, et fortitudo ejus, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?

35. Et dormivit Iehu cum patribus suis, sepelieruntque eum in Samaria: et regnavit Ioachaz filius eius pro eo.

36. Dies autem, quos regnavit Iehu super Israël, viginí et octo anni sunt, in Samaria.

CAPITULO XI.

Atalia hace morir todo el linage real, y usurpa la corona. Joas se salva de esta carniceria, y se coloca despues en el trono. Atalia es condenada á muerte.

II. de los Paralipómenos, XXII. 10 y siguientes.

1. ATHALIA verò mater Ochoziae, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omne semen regium.

2. Tollens autem Iosaba filia regis Ioram, soror Ochoziae, Iosab filium Ochoziae, furtiva est eum de medio filiorum regis, qui interficiebantur, et nutricei eius de triclinio: et abscondit eum à facie Athaliae ut non interficeretur.

3. Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini: porrò Athalia regnavit super terram.

1. ATALIA, madre de Ocozias, viendo muerto á su hijo, y queriendo apoderarse del reino, se levantó contra los principes del linage real, y los hizo matar á todos.

2. Pero Josaba, hija del rey Joram, hermana de Ocozias, y muger del gran sacerdote Joiada, tomó á Joas, hijo de Ocozias, y á su nodriza, á quien hizo salir del dormitorio, y los sacó ocultamente de entre los hijos del rey, cuando los estaban matando, y le salvó la vida; teniéndolo oculto, sin que Atalia pudiese saberlo.

3. Seis años estuvo oculto con su nodriza en la casa del Señor; y Atalia entre tanto reinaba sobre la tierra de Judá.

II. de los Paralipómenos, XXIII.

4. Anno autem septimo misit Joiada, et assumens centuriones, et milites introduxit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis foedus: et adiurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis:

5. Et praecepit illis, dicens: Iste est sermo, quem facere debetis:

6. Tertia pars vestrum introeat sabbato, et observet ex-

4. El año séptimo envió Joiada á solicitar centuriones y soldados, y los hizo entrar en el templo del Señor, é hizo pacto con ellos, y los hizo prestar juramento en la casa del Señor, mostrándoles al hijo del rey;

5. Y les dió esta orden: He aquí lo que debéis hacer:

6. Os dividiráis en tres trozos. El primero que entrará de semana hará

¶ 1. Se lee en el hebreo *et vidit*, por *vidit*.

¶ 2. Véase el 2.º libro de los Paral. xxii. 11. Ella es nombrada allí Joabet. *Ibid.* Hebr. difor. Toma á Joas, hijo de Ocozias, y lo sacaba del medio de los hijos del rey, cuando se los mataba: (y ella lo hizo pasar) á él y á su nodriza á la cámara de los lechos. Es decir, que los copistas omitieron aquí en el hebreo la expresion, *Et posuit eum*, que se halla en el texto paralelo. 2. Paral. xxii. 11.

*Ibid.* Se lee en el hebreo, *Et absconderunt*, por *et abscondit*, que se halla en el texto paralelo.

¶ 3. La preposicion falta en el hebreo.

¶ 4. Hebr. lit. los centuriones, los arietes, es decir, los gefes subordinados á los centuriones, y los corredores, esto es, los levitas armados á la ligera.

guardia en la casa del rey: el segundo estará en la puerta del Sur *hacia el oriente*; y el tercero en la puerta que está tras del cuartel de los escuderos; y haréis guardia en la casa de Messa.

7. Dos trozos *compuestos* de los de vuestro cuerpo, que saldrán de semana, hagan guardia en la casa del Señor, cerca del rey.

8. Os mantendréis cerca de su persona con las armas en la mano: si alguno entrare en el templo á *insultarlo*, matadlo inmediatamente; y acompañaréis al rey cuando entrare ó saliere.

9. Los centuriones ejecutaron todo lo que el pontífice Joiada les había ordenado; y tomando todos á sus soldados que éntaban de semana y á los que salían, vinieron á presentarse al pontífice Joiada;

10. Y él les dió las lanzas y las armas del rey David, que estaban en la casa del Señor.

11. Mantuvieronse todos pues con las armas en la mano, colocados cerca del rey, desde el lado diestro del templo, hasta el lado siniestro del altar y del templo.

12. Les presentó despues al hijo del rey, y le puso la corona en la

cubias domús regis. Tercia autem pars sit ad portam Sur et tertia pars sit ad portam, quae est post habitaculum scutorum: et custodietis excubias domús Messa.

7. Duæ verò partes è vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant exenbias domús Domini circa regem.

8. Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris: si quis autem ingressus fuerit septem templi, interficiatur: eritisque cum rege introeunte et egrediente.

9. Et fecerunt centuriones iuxta omnia, quae praeceperat eis Joiada sacerdos: et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem.

10. Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quae erant in domo Domini.

11. Et steterunt singuli habentes arma in manu sua à parte templi dexteræ, usque ad partem sinistram altaris, et ædis, circum regem.

12. Produxitque filium regis, et posuit super eum diademam,

¶ 6. Difer. Los que entraron de semana se dividían en tres trozos: el primero hará guardia en la casa del rey, es decir, en el departamento que ocupaba entónces en el templo. En el hebreo se lee *ingredientes et custodientes*, tal vez por *custodiant*. *Ibid.* Parece que esta es la que es llamada en el texto paralelo *la puerta del fundamento*. Ha podido confundirse *Sur*, con *fundamentum*. 2. Paral. xxiii. 5. *Ibid.* Hebr. en la puerta que está detras de la casa de los corredores, ó de las guardias *hacia el occidente*. *Ibid.* Caluaet cree que este es el mismo lugar llamado en otra parte el Museo: 4 tribuna del sábado. *Isafr.* xvi. 18. *¶ 7.* Se lee en el hebreo *et custodiant*, tal vez por *custodiant*. *¶ 8.* Este verso que tiene relacion con el primer trozo de que se habló en el principio del *¶ 6.* tal vez parecerá dislocado por los copistas, á causa de la repetición de la misma palabra *regis* del *¶ 6.* *regem* en el *¶ 7.* pero puede ser, que én lugar de *Et circumdabitur regem*, como se lee aquí en el hebreo, convenga leerse como en el texto paralelo: *Et circumdabitur tentis regem*: lo que no se referia siempre sino á los levitas encargados de la custodia del rey. 2. Par. xxiii. 7. *¶ 10.* Difer. y segun el hebreo; las lanzas y los escudos *grandes y pequeños*. 2. Paral. xxiii. 9. El texto de los Paralipómenos distingue dos clases. *Ibid.* Es decir, las armas que este príncipe consagró al Señor. *¶ 12.* Difer. y despues que él les hubo presentado al hijo del rey, le puso sobre la cabeza la corona y el libro de la ley. Véase el libro de Job. xxxi. 35.

et testimonium: feceruntque eum regem, et unxerunt: et plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex.

13. Audivit autem Athalia vocem populi currentis: et ingressa ad turbas in templum Domini,

14. Vidit regem stantem super tribunal iuxta morem, et cantores, et tubas propè eum, omnemque populum terrae lactantem, et canentem tubis: et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conitratio, conitratio.

15. Praecepit autem Joiada centurionibus, qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini.

16. Imposueruntque ei manus, et impeerunt eam per viam introitus eorum, iuxta palatium, et interfecta est ibi.

17. Pegigit ergo Joiada foedus inter Dominum, et inter regem et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum.

18. Ingressusque est omnis populus terrae templum Baal, et destruxerunt aras eius, et imagines contriverunt valide: Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.

19. Tulitque centuriones, et Cerethi et Phelethi legiones,

¶ 13. Se lee en el hebreo *Concursum Populi*, por *Populi concurrentium*, que se lee en el 2.º de los Paralipómenos. xxiii. 12. *¶ 14.* Hebr. Sobre el estrado que Salomon hizo poner en medio del ático del pueblo. 2. Par. vi. 13. *¶ 16.* Hebr. difer. Ellos la hicieron lugar, y la dejaron salir; y cuando ella estaba en el camino de la entrada de la puerta de los caballos &c. La palabra *portae* se halla en el texto paralelo 2.º de los Paralipómenos. xxiii. 15. *¶ 18.* Véase 2. Paralipómenos xxiii. 13. *¶ 19.* Hebr. H. Los arietes y los corredores, lo mismo que en el *¶ 4.*

cabeza y el libro de la ley en la mano. Ellos lo constituyeron rey, lo ungieron; y palmoteando, exclamaron: Viva el rey!

13. Athalia oyó el ruido del pueblo que corría; y entrando entre la multitud al templo del Señor,

14. Vió al rey sentado sobre su trono y cerca de él el de los cantores, los trompetas y todo el pueblo que estaba penetrado de gozo, y tocando las trompetas; ella entónces tocó sus vestiduras, y clamó: Traicion, traicion.

15. Joiada entónces dió esta orden á los centuriones que mandaban las tropas; y les dijo: Sacadla fuera del templo; y si alguno la sigue, perezca por la espada. Porque el pontífice tenia dicho que no la matasen en el templo del Señor.

16. Apoderáronse pues de su persona los oficiales; y por fuerza la llevaron al camino de la puerta por donde entran los caballos, cerca del palacio, y allí mismo la mataron.

17. En el mismo tiempo Joiada hizo pacto entre el Señor, el rey y el pueblo, para que en lo sucesivo fuese pueblo del Señor, y entre el pueblo y el rey.

18. Y habiendo entrado todo el pueblo al templo de Baal, derribaron los altares, destruyeron las imágenes, y mataron ante el altar á Matan, sacerdote de Baal. El pontífice puso centinelas en la casa del Señor, para que ninguna cosa manchada entrase allí.

19. Llevó consigo los centuriones y las legiones de Ceret y de Felet

Aptes  
de la era cr.  
vulgar  
877.

con todo el pueblo, y sacaron al rey de la casa del Señor, y pasaron por la entrada donde se alojaban los escuderos, la cual conducía al palacio real, y el rey se sentó sobre el trono de los reyes de Judá.

20. Todo el pueblo tuvo un gran regocijo, y la ciudad quedó en paz, habiendo sido Atalia pasada á cuchillo en la casa del rey.

21. Siete años tenia Joas cuando comenzó á reinar.

et omnem populum terrae, dederuntque regem de domo Domini: et venerunt per viam portae scutiariorum in palatium, et sedit super thronum regum.

20. Laetatusque est omnis populus terrae, et civitas conquevit: Athalia autem occisa est gladio in domo regis.

21. Septemque annorum erat Joas, cum regnare coepisset.

### CAPITULO XII.

Joas hace reparar el templo. Hazael viene á sitiár á Jerusalem. Muerte de Joas. Amasías lo sucede.

#### II. de los Paralipómenos, XXIV.

1. El año séptimo del reinado de Jehú sobre Israel, comenzó Joas á reinar sobre Judá, y reinó cuarenta años en Jerusalem. Su madre se llamaba Sebia, y era de Bersabée.

2. Hizo lo que era justo delante del Señor, mientras estuvo bajo la dirección del pontífice Joiada.

3. Sin embargo, no quitó los altos lugares consagrados al Señor; ni se atrevió á emprenderlo, por no sublevar el pueblo que sacrificaba y ofrecía allí incienso al Señor, contra lo que ordenaba la ley.

4. Joas entonces viendo que la reparación del templo se veía con mucho descuido, y que los sacerdotes convertían en provecho suyo los fondos destinados á esta buena obra, dijo á los sacerdotes: Tomen los sacerdotes todo el dinero consagrado que se hubiere llevado al templo del Señor, ó por los que pasan de veinte años, y que están obligados á conservar el templo, ó que lo ofrecen á Dios en precio de su alma, ó que ellos mismos

¶ 4. Es decir, para rescatarse despues de haberse consagrado. Véase en el Levítico cap. xxvii. El hebreo está aquí muy obscuro; se lee allí: *argentum transmittit animisuiusque, argentum animarum estimationem suam*. Puede ser que en lugar de

1. Anno septimo Iehu regnavit Joas: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris eius Sebia de Bersabee.

2. Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.

3. Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat in excelsis incensum.

4. Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, quae illata fuerit in templum Domini á praetereuntibus, quae offertur pro pretio animae, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini:

espontáneamente lo han ofrecido al templo.

5. Accipiant illam sacerdotes iuxta ordinem suum, et instaurent sartatecta domus, siquid necessarium viderint instauratione.

6. Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi.

7. Vocavitque rex Joas Joiadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo amplius accipere pecuniam iuxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam.

8. Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam á populo, et instaurare sartatecta domus.

9. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum aperuitque foramen desuper, et posuit illud iuxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam quae deferrebat ad templum Domini.

10. Cumque viderent nimiram pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam, quae inveniebatur in domo Domini.

5. Los sacerdotes, según su turno tomen este dinero, y hagan los reparos de la casa del Señor, cuando vieren que alguna cosa necesita restaurarse.

6. Mas á pesar de esta orden del rey, los sacerdotes no habían ejecutado los reparos del templo, hasta el año vigésimo tercio del reinado de Joas.

7. El rey pues, hizo venir á su presencia al pontífice Joiada y á los sacerdotes, y les dijo: ¿Por qué no habeis hecho los reparos del templo? Ya no recibais mas dinero, según el orden de vuestro ministerio; sino volved el que habeis recibido; para que se emplee en los reparos del templo.

8. Y ordenó que en lo sucesivo los sacerdotes no recibieran mas dinero del pueblo, ni tampoco se encargaran de los reparos de la casa del Señor.

9. Entonces el pontífice Joiada tomó un cofre de uno de los sacerdotes y mandó hacer una abertura por encima, y lo colocó cercano al altar á la diestra de los que entraban en la casa del Señor; y los sacerdotes que custodiaban las puertas, echaban allí todo el dinero que se llevaba al templo del Señor.

10. Y cuando veían que había mucho dinero en el arca, el secretario del rey venía con el pontífice, y sacaban y contaban el dinero que se encontraba en la casa del Señor.

*transcantis*, deba leerse *estimationis*; en este sentido *argentum estimationis, argentum animarum, animasuiusque iuxta estimationem suam*; el dinero de la tasa, el dinero del rescate de las almas de cada uno según su tasa.

¶ 5. Hebr. Que los sacerdotes, cada uno en sus ciudades tomen este dinero de los que ellos conocean.

¶ 8. Hebr. Y los sacerdotes convendrán de no recibir mas &c.

¶ 9. Hebr. lit. *in dextera*; los Rabinos justamente prefieren *hieri á dextera*.

¶ 10. Hebr. lit. Ellos ligaban y contaban el dinero. En lugar de *et ligabant*, la Vulgata escribe, *et effundebant*. En el lib. 2.º de los Paralipómenos, xxiv. 11. se lee que ellos vaciaban el cofre, *et convocabant*. Estas tres palabras son semejantes, y ha sido fácil el confundirlas; pero esta última supone la palabra *arcam*, en lugar que las otras dos se refieren á *pecuniam*.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
877.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
553.

178

LIBRO IV. DE LOS REYES.

11. Y por cuenta y razon<sup>o</sup> lo ponian en manos de los sobrestantes de los que trabajaban en la fabrica del templo; y se empleaba este dinero en los carpinteros y albañiles que trabajaban en la casa del Señor,

12. Y en los canteros, para que se comprasen maderas y piedras que debian trabajarse, y para todos los gastos de todo lo que se necesitaba para los reparos y restablecimiento de la casa del Señor.

13. Sin embargo de este dinero que se habia llevado al templo del Señor, no se hacian las hidrias del templo del Señor, las tenazas, los incensarios, las trompetas, ni las otras vasijas de oro y plata. Solo se empleó en esto cuando el templo estuvo enteramente restablecido<sup>o</sup>.

14. Hasta entónces, se entregaba esta plata á los que estaban encargados de los reparos del templo del Señor.

15. Y no se les pedia cuenta á los que la recibian, para distribuirla á los oficiales; pero ellos la empleaban de buena fe.

16. Al templo del Señor no se llevaba el dinero que se habia dado por los delitos y pecados, porque esto pertenecia á los sacerdotes.

17. Joas, que habia gobernado con tanta sabiduria por los consejos de Joiada, no perseveró despues de la muerte de este pontifice. Se abandonó á la idolatria, é hizo tambien matar á Zacarias hijo de Joiada<sup>o</sup>, por una ingratitude y una impiedad que Dios se

¶ 11. Hebr. Ellos lo daban preparado, esto es, pesado y apreciado segun su valor.

¶ 13. El mismo término del hebreo está traducido en otra parte por *phiala*, las copas. 3. Reg. vii. 50.

*Ibid.* Véase el 2.º lib. de los Paralipómenos xxiv. 14. Se lee en el hebreo *fiabant* por *fiabant*.

¶ 17. Véase el 2.º de los Paralipómenos xxiv. 22.

11. Et dabant eam iuxta numerum atque mensuram in manu eorum, qui praeerant caementarius domus Domini: qui impendebant eam in fabricis lignorum, et in caementariis his, qui operabantur in domo Domini,

12. Et sartatectia faciebant: et in his, qui caedebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini in universis, quae indigebant expensa ad mendum domum.

13. Verúntamen non fiebant ex eadem pecunia hydrae templi Domini, et fuscinae, et thuribula, et tubae, et omne vas aureum et argentum de pecunia, quae inferebatur in templum Domini.

14. His enim, qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini.

15. Et non fiebat ratio his hominibus, qui accipiebant pecuniam ut distribuere eam artificibus, sed in fide tractabant eam.

16. Pecuniam vero pro delicto, et pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini, quia Sacerdotum erat.

17. Tunc ascendit Hazael rex Syriae, et pugnabat contra Geth, cepitque eam: et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

CAPITULO XVII.

179

apresuró á castigarle. En efecto, Hazael rey de Siria, vino á poner sitio contra Geth, ciudad de los Filisteos, que desde el reinado de David, pertenecia á los reyes de Judá, y la tomó y enderezó su rosíro para marchar contra Jerusalem.

18. Quam ob rem tulit Joas rex Iuda omnia sanctificata, quae consecraverant Iosaphat, et Ioram, et Ochozias patres eius reges Iuda, et quae ipse obtulerat: et universum argentum, quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazaeli regi Syriae, et recessit ab Jerusalem.

19. Reliqua autem sermonum Joas, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda?

20. Surrexerunt autem servi eius, et conturaverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella.

21. Iosachar namque filius Semaath, et Iozabad filius Sumer servi eius, percusserunt eum, et mortuus est: et sepelierunt eum cum patribus suis in Civitate David, regravitque Amasias filius eius pro eo.

¶ 20. Es decir, bajo el ribazo que conducia al templo.

*Ibid.* El 2.º de los Paral. xxiv. 25. se explica así.

¶ 21. Mager ammonita. 2. Par. xxiv. 26.

*Ibid.* Mager moabita. 2. Par. xxiv. 26.

*Ibid.* Véase el 2.º libro de los Paralipómenos xxiv. 25.

CAPITULO XIII.

Joacaz, rey de Israel, es oprimido por el rey de Siria: muere, y Joas le sucede. Eliseo predice á Joas que batirá tres veces á los Sirios. Muerte de Eliseo. Un cuerpo muerto arrojado en su sepulcro resuscita al instante.

I. ANNO vigesimo tertio Joas filij Ochoziae regis Iuda, re-

I. EL año vigésimo tercio del reinado de Joas, hijo de Ocozias, rey de

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
553.

838.

Antes  
de la era cr.  
755.

Judá, Joacaz, hijo de Jehú, comenzó á reinar. Reinó sobre Israel en Samaria diez y siete años.

2. Hizo lo malo delante del Señor, y siguió á ejemplo de Jeroboam, hijo de Nabat, cometiendo los pecados en que habia hecho caer á Israel, y él no se apartó de ellos.

3. Entonces el furor del Señor se incendió contra los hijos de Israel, y en todo ese tiempo los entregó en manos de Hazael, rey de Siria, y en manos de Benadad, hijo de Hazael.

4. Pero Joacaz se mostró ante el rostro del Señor, y le hizo su oración; y el Señor lo escuchó; porque vio la aflicción de Israel, y el extremo á que los habia reducido el rey de Siria.

5. El Señor le dió á Israel un salvador en la persona de Joas, hijo de Joacaz, y lo libertó de la mano del rey de Siria; y los hijos de Israel habitaron en sus tiendas como antes, en paz y tranquilidad.

6. Sin embargo, no se apartaron de los pecados de la casa de Jeroboam, que hizo pecar á Israel; sino que continuaron en ellos, y el gran bosque consagrado á los ídolos, permaneció siempre en Samaria.

7. Y no quedaron á Joacaz de todo su pueblo mas que cincuenta caballeros, diez carros, y diez mil de á pie: porque el rey de Siria los habia matado, y los habia dejado como el polvo trillado en la era.

8. Las demas acciones de Joacaz, todo lo que hizo, y su valor en las guerras, no están escritas en el libro de los annales de los reyes de Israel?

9. Joacaz, finalmente, durmió con

Y 1. La repetición de esta palabra *regnavit* está algunas veces subentendida, ó puede estar omitida por los copistas en el hebreo.

Y 2. Véase el V. 14.

Y 3. Se lee irregularmente en el hebreo *יכתיב*, por *יכתיב*, peccare fecit. Los Rabinos convienen.

*Idem*. La palabra hebréa puede entenderse ó del bosque consagrado á Adarás, ó del ídolo mismo de esta divinidad. Véase la *Diccionacion sobre las divinidades fenicias*, tom. iv.

Y 7. Heb. lit. *Quia non sunt delicti* &c. puede presumirse, que este V. ha sido traspuesto, y que su lugar es en el V. 4.

gnavit Joachaz filius Iehu super Israel in Samaria decem et septem annis.

2. Et fecit malum coram Domino, sicut et Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis.

3. Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syriae, et in manu Benadad filii Hazael cunctis diebus.

4. Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus; vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriae.

5. Et dedit Dominus salvatorem Israel, et liberatus est de manu regis Syriae: habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heret et nudistertius.

6. Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Ieroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt: sicut enim et lucas permansit in Samaria.

7. Et non sunt delicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia pedum: interfecerat enim eos rex Syriae, et redegerat quasi pulverem in trituram arenam.

8. Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quae fecit, et fortitudo eius, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

9. Dormivitque Joachaz cum

Antes  
de la era cr.  
755.

patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius eius pro eo.

10. Anno trigesimo septimo Joas regis Iuda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis.

11. Et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Ieroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulavit.

12. Reliqua autem sermonum Joas, et universa quae fecit, et fortitudo eius, quo modo pugnaverit contra Amasiam regem Iuda, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

13. Et dormivit Joas cum patribus suis: Ieroboam autem sedit super solium eius. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

14. Eliseus autem aegrotabat infirmitate, qua et mortuus est; descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga eius.

15. Et ait illi Eliseus: Affert arcum, et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum, et sagittas,

16. Dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eli-

sus patres, y fue sepultado en Samaria. Joas su hijo reinó en su lugar.

10. El año trigésimo séptimo del reinado de Joas, rey de Judá, Joas, hijo de Joacaz, reinó sobre Israel en Samaria diez y seis años.

11. Hizo lo malo delante del Señor; no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel; sino que siempre perseveró en ellos.

12. Las demas acciones de Joas, todo lo que hizo, su valor, y el modo con que peleó contra Amasías, rey de Judá, á quien venció é hizo prisionero, todo esto no está escrito en el libro de los annales de los reyes de Israel?

13. Y Joas durmió con sus padres: y Jeroboam su hijo subió al trono despues que Joas fue sepultado en Samaria con los reyes de Israel.

14. Mas he aquí como Joas fue el salvador de Israel, y lo libro de los manos de Hazael, rey de Siria. Eliseo estaba enfermo de la enfermedad de que murió; y Joas, rey de Israel, vino á verlo, y lloró en su presencia, diciendo: Padre mio, padre mio, tú eres el carro de Israel, y el que lo gobierna.

15. Eliseo le dijo: Traedme arco y flechas. Y habiéndole llevado el rey de Israel un arco y flechas,

16. Le dijo Eliseo: Pon tu mano sobre este arco. Y habiendo puesto las manos, Eliseo puso sus manos sobre las del rey,

Y 10. O tal vez el treinta y nueve, por tener los diez y siete años de Joacaz, que habia comenzado en el vigésimo tercio. Véase lo que se dijo en la *Diccionacion sobre la cuarta edad del mundo*, tom. v.

*Idem*. Aquí en el hebreo el rey de Israel está llamado Joelias, el rey de Judá Joas; pero esta distincion no está sostenida. En el V. antecedente el rey de Israel se halla nombrado Joas, y lo mismo en el siguiente.

Y 11. En el hebreo se lee, *in ea por in eis*.

Y 12. Véase el cap. xiv. V. 13.

Y 14. Véase el cap. xi. V. 12.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
839.

17. Y le dice: Abre la ventana que mira al oriente. Habiéndola el rey abierto, le dijo Eliseo: Dispara una flecha. Y habiéndola arrojado, le dijo Eliseo: Esta es la saeta de la salud del Señor; esta es la flecha de la salud contra Siria; tú destrazarás á la Siria en Afe<sup>d</sup>, hasta acabar con ella.

18. Le dijo mas: Toma saetas. Y habiéndolas tomado el rey, le dijo Eliseo: Hierre con ellas la tierra. El la hirió tres veces, y se contuvo.

19. El varon de Dios se airó contra él, y le dijo: Si hubieras herido la tierra cinco, ó seis, ó siete veces, habrias herido á la Siria hasta su total exterminio; mas ahora no la herirás sino tres veces.

20. Murió pues Eliseo, y fue sepultado. En ese mismo año vinieron los ladrones<sup>d</sup> de Moab sobre las tierras de Israel.

21. Y acació que estando unos<sup>d</sup> enterrando á un hombre, vieron á los ladrones, y arrojaron el cadáver en el sepulcro de Eliseo, y se fueron<sup>d</sup>. Y luego que el cadáver tocó los huesos de Eliseo, resució el hombre, y se mantuvo parado sobre sus pies.

22. Hazael, pues, rey de Siria, habiendo affligido á Israel en todo el reinado de Joacaz,

23. El Señor se apiadó de ellos bajo el reinado de Joas su hijo, y tuvo consideracion de ellos, por la alianza que tenia hecha con Abraham, Isaac, y Jacob: y no quiso arruinarlos ni desecharlos enteramente hasta el tiempo presente.

V. 17. Ciudad de Siria.

V. 20. Es decir, saltadores. Se lee en el hebreo, venit annus, tal vez por remane ante anno, como lo expresan los Setenta; es decir, en el principio del año.

V. 21. En lugar de Quidam se lee en el hebreo ipsi, tal vez por ecce, que se encuentra despues de suerte, que pudo haber tomado el uno el lugar del otro. Es decir: Et factum est, ipsi sepelientes hominem, et ecce viderunt, in lugar de, Et factum est, ecce sepelientes hominem, et ipsi viderunt &c.

Ibid. Se lee en el hebreo et abiit, por et abierunt.

seus manus suas manibus regis.

17. Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperisset, dixit Eliseus: Iace sagittam. Et iecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam: percutesque Syriam in Apher, donec consumas eam.

18. Et ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei: Percute iaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetitisset,

19. Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinques, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percutes eam.

20. Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.

21. Quidam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, et proiecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit super pedes suos.

22. Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israël cunctis diebus Joachaz.

23. Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit perdere eos, neque projicere penitus usque in præsens tempus.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
839.

24. Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius eius pro eo.

25. Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filij Hazael, quas tolerat de manu Joachaz patris sui iure prælij: tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israel.

24. Después de esto, Hazael, rey de Siria, murió, y Benadad su hijo reinó en su lugar.

25. Mas Joas, hijo de Joacaz, recobró de las manos de Benadad, hijo de Hazael, las ciudades que Hazael habia quitado á sus padres por derecho de guerra: Joas lo batió tres veces; y volvió á Israel las ciudades que le habian sido quitadas.

## CAPITULO XIV.

Amasias hace morir á los asesinos de su padre: Bate á los Iduméos, y él es vencido por Joas, rey de Israel. Muerte de Joas. Jeroboam le sucede. Amasias es condenado á muerte por los suyos. Azarias le sucede. Muerto de Jeroboam. Zacarias reina en su lugar.

## II. de los Paralipómenos, XXV.

1. In anno secundo Joas filij Joachaz regis Israël regnavit Amasias filius Joas regis Iuda.

2. Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset: viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris eius Joadan de Ierusalem.

3. Et fecit rectum coram Domino, veritatem non ut David pater eius. Iuxta omnia, quae fecit Joas pater suus, fecit:

4. Nisi hoc tantum quod excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. Cumque obtinisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum:

6. Filios autem eorum, qui occiderant, non occidit, iuxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens: Non morietur

1. En el año segundo del reinado de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel, Amasias hijo de Joas, rey de Judá, comenzó su reinado.

2. Era de veinte y cinco años cuando comenzó á reinar; y reinó veinte y nueve en Jerusalem: su madre era de Jerusalem, y se llamaba Joadan.

3. El hizo lo que era justo delante del Señor, mas no como David su padre. Se portó en todo como Joas su padre se habia portado en el principio de su reinado, y entonces no se le pudo reprehender.

4. Sino que él no quitó los altos lugares consagrados al Señor; porque el pueblo aun todavía sacrificaba allí, y quemaba incienso.

5. Cuando se afirmó en su reino, hizo morir á sus siervos que habian matado al rey su padre.

6. Mas no hizo morir á los hijos de estos asesinos, segun está escrito en el libro de la ley de Moises, y conforme á este mandamiento del Señor: Los padres no morirán por los hijos,

V. 2. Se lee en el hebreo, Joadan. Mas en el texto paralelo 2. de los Paralipómenos, cap. xxv., se encuentra Joadan; y los Rabinos prefieren esta leccion.

V. 6. Hebr. lit. Non occidentur, no serán enviados á la muerte. Asi lo expresa la

ni los hijos morirán" por los padres; sino que cada uno morirá por su pecado.

836.

7. Este fue quien batió diez mil Idumeos en el valle de las Salinas, y quien tomó por asalto la fortaleza que él llamó Jectehel, nombre que hasta el día conserva, manifestando por este nombre, que significa obediencia al Señor, que esta conquista era fruto de su obediencia á Dios.

8. Amasias entonces hinchado con su victoria, envió embajadores á Joas hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, diciendole: Ven, y veamonos con las armas en la mano.

9. Joas, rey de Israel, envió esta respuesta á Amasias, rey de Judá: El cardo del Líbano envió á decir al cedro que está en el Líbano: Dame tu hija, para que sea esposa de mi hijo. Mas las bestias del bosque del Líbano pasaron, y hollaron el cardo, enfadados de su vanidad.

10. Por cuanto has conseguido ventaja sobre los Idumeos y los has batido, tu corazón se ha elevado con orgullo: contentate con tu gloria, y estate pacífico en tu casa. ¿Por qué solicitas tu desgracia para perecer tú mismo, y hacer que Judá perezca contigo?

11. Pero Amasias no quiso escuchar esta amonestación: y Joas, rey de Israel, marchó contra él. Viéronse pues él y Amasias, rey de Judá, cerca de Betsames, ciudad de Judá.

12. El ejército de Judá fue destrozado por el de Israel, y cada uno huyó á su tienda.

13. Y Joas, rey de Israel, aprendió en el combate de Betsames á Amasias, rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Ocozias, y lo llevó á Jerusalem: y abrió

patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus: sed unusquisque in peccato suo morietur.

7. Ipse percussit Edom in Valle Salinarum decem milia, et apprehendit petram in praedio, vocavitque nomen eius Jectehel usque in praesentem diem.

8. Tunc misit Amasias nuncios ad Ioas filium Ioachaz, filij Iehu regis Israel, dicens: Veni, et videamus nos.

9. Remisitque Ioas rex Israel ad Amasiam regem Iuda, dicens: Cardus Libani misit ad cedrum, quae est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestiae saltus, quae sunt in Libano, et conculcauerunt carduum.

10. Percutiens invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum: contentus esto gloria, et sede in domo tua: quare provocas malum, ut cadas tu et Iudas tecum?

11. Et non acquievit Amasias: ascenditque Ioas rex Israel, et viderunt se, ipse et Amasias rex Iuda in Betsames oppido Iudae.

12. Percussusque est Iuda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

13. Amasiam vero regem Iuda filium Ioas filij Ochoziae, cepit Ioas rex Israel in Betsames, et adduxit eum in Ie-

Vulgata en el texto paralelo 2. de los Paralipómenos. cap. xxv. v. 4. y en la ley de Moises, Deut. xxv. 16.

Y 7. Calmet cree que este valle estaba en la Idumea oriental. 2. Reg. viii. 13.

Y 10. Hebr. lit. gloriari. El texto paralelo dice gloriarde: tu corazón te ha elevado glorificándote; tú te has glorificado en tu corazón. 2. Paral. xxv. 13.

Y 12. Se lee en el hebreo in tabernaculum suum, por in tabernacula sua.

rusalem: et interrupt murum Ierusalem, á porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis.

14. Tulitque omne aurum, et argentum, et universa vasa, quae inventa sunt in domo Domini, et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.

15. Reliqua autem verborum Ioas quae fecit, et fortitudo eius quae pugnavit contra Amasiam regem Iuda, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

16. Dormivitque Ioas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israel: et regnavit Ieroboam filius eius pro eo.

17. Vixit autem Amasias, filius Ioas, rex Iuda, postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz regis Israel quindecim annis.

18. Reliqua autem sermonum Amasiae, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Iuda?

19. Factaque est contra eum coniuratio in Ierusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.

20. Et asportaverunt in eum, sepultusque est in Ierusalem cum patribus suis in Civitate David.

II. de los Paralipómenos, XXVI, 1 y 2.

21. Tulit autem universus populus Iudae Azariam an-

una brecha en la muralla de Jerusalem de cuatrocientos codos de largo, desde la puerta de Efraim hasta la puerta del ángulo.

14. Llevó tambien todo el oro y plata y todos los vasos que se encontraron en la casa del Señor, y en los tesoros de la casa del rey, y los rehenes, y se volvió á Samaria.

15. Las demas acciones de Joas y el valor con que combatió contra Amasias rey de Judá, no están escritas en el libro de los anales de los reyes de Israel?

16. Finalmente, Joas durmió con sus padres, y fue sepultado en Samaria con los reyes de Israel; y Jerooboam su hijo reinó en su lugar.

17. Mas Amasias hijo de Joas, rey de Judá, reinó todavía quince años despues de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel.

18. Las demas acciones de Amasias no están escritas en los anales de los reyes de Judá?

19. En Jerusalem se formó contra él una conjuración, que le obligó á huirse á Lachis; pero enviaron á Lachis en su seguimiento, y en ese mismo lugar lo mataron.

20. Sobre caballos trasportaron su cuerpo, y fue sepultado en Jerusalem con sus padres en la ciudad de David.

21. Todo el pueblo de Judá tomó despues á Azarias,

Y 13. Se lee en el hebreo et venerunt; los Rabinos querian que se leyera et venit. La Vulgata supone et adduxit eum, como en efecto se lee en el texto paralelo. 2. 2. de los Paralipómenos xxv. 23.

Ibid. En el hebreo se lee in porta, por á porta, que tambien se lee en el texto paralelo. Véase el plano de Jerusalem unido á estos dos libros, en este tomo.

Y 14. La palabra domus está en el hebreo. En lugar de in thesauris, el texto paralelo dice et thesauris.

Y 19. Ciudad de la tribu de Judá.

Y 21. u Ozias. Isfr. xv. 1. En hebreo ha sido fecit confundir Azarias con

Antes de la era cr. vulgar 824.

diez y seis años, y lo hizo rey en lugar de su padre Amasias.

22. Este fue quien edificó á Elat<sup>o</sup>, habiendola reconquistado para Judá, despues que el rey durmió con sus padres.

23. El año décimo quinto del reinado de Amasias, hijo de Joas, rey de Judá, Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, comenzó á reinar en Samaria, y allí reinó cuarenta y uno, ó tambien cincuenta y un años<sup>o</sup>.

610.

24. Hizo lo malo delante del Señor, y no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

Jon. 1. 1.

25. El mismo restableció los confines del reino de Israel tales cuales habian sido en el reinado de Jeroboam primero. Reconquistó todo lo que habia desde la entrada de Emat hasta el mar del desierto<sup>o</sup>, conforme á lo que el Señor Dios de Israel habia dicho por su siervo Jonas<sup>o</sup>, hijo de Amati, profeta que era de Get, que está en Ofer, en la tribu de Zabulon.

26. Porque el Señor vió la afliccion de Israel que habia llegado á su colmo<sup>o</sup>: vió que todos estaban consumidos, hasta los que estaban encerrados en la cárcel, y hasta los últimos del pueblo<sup>o</sup>, sin que hubiera quien socorriera á Israel.

27. No habia, pues, decretado el Señor borrar el nombre de Israel bajo el cielo; sino que los salvó por mano de Jeroboam, hijo de Joas.

28. Las demas acciones de Jeroboam, todo lo que hizo, el valor con

Orias. No se sabe con certidumbre si comatió aquí el copista algun defecto, ó si efectivamente tuvo este principe esos dos nombres. En hebreo Azarias, significa el socorro de Dios, y Ozias la fuerza de Dios.

Y 22. Ciudad de Idumaea.

Y 23. Lo que sigue hace presumir que convendrá leer cincuenta y un años. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, tomo v.

Y 25. Es decir, el mar Muerto.

Ibid. Esto es aquel cuyas profecias tenemos.

Y 26. O segun la version siríaca: que la afliccion de Israel era extrema.

Ibid. Hebr. enfer. Desde los que estaban encerrados y á cubierto, hasta los que estaban dejados y abandonados.

nos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre eius Amasia.

22. Ipse edificavit Elath, et restituit eam Judae, postquam dormivit rex cum patribus suis.

23. Anno quintodecimo Amasiae filij Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno.

24. Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel.

25. Ipse restituit terminos Israel ab introitu Emath, usque ad Mare solitudinis, iuxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum Ionam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth quae est in Opher.

26. Vidit enim Dominus afflictionem Israel amarant nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcerum, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli.

27. Nec locutus est Dominus ut deleteret nomen Israel de sub caelo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filij Joas.

28. Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quae

Antes de la era cr. vulgar 810.

fecit, et fortitudo eius, quae praeliatus est, et quomodo restituit Damascum, et Emath Judae in Israel, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

29. Dormivitque Jeroboam coram patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius eius pro eo.

que combatió, y cómo restituyó para Israel á Damasco y Emat, que habian estado en Judá, y de quien se habian apoderado los Sirios<sup>o</sup>, todo esto no está escrito en el libro de los anales de los reyes de Israel?

29. Jeroboam durmió con los reyes de Israel sus padres, y Zacarias su hijo reinó en su lugar.

Y 28. En lugar de *Juda in Israel*, el intérprete siro leyó simplemente *Israeli*. Facilmente pudo confundirse in *Israel* con *Israeli*. La palabra *Juda* parece enteramente extraña en este lugar: puede haber venido esto de un descuido del copista.

CAPITULO XV.

Amarias rey de Judá es herido de la lepra. Joatan gobierna en su lugar. Zacarias rey de Israel, es matado por Sellum, que se apodera del trono. Manahem sucede á Sellum y tiene por sucesor á Facos, y despues de él á Facee. Toglatfalsar trasporta á la Siria una gran parte de los Israelitas. Osee sucede á Facee, y Acaz á Joatan rey de Judá.

H. de los Paralipómenos, XXVI. 3 y siguientes.

1. Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israel regnavit Azarias filius Amasiae regis Juda.

2. Sedecim annorum erat cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris eius Iechelia de Jerusalem.

3. Fecitque quod erat placitum coram Domino, iuxta omnia quae fecit Amasias pater eius.

4. Verúntamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. Percussit autem Dominus

1. Et año vigésimo séptimo<sup>o</sup> del reinado de Jeroboam, rey de Israel, Azarias, que tambien se llamaba Ozias<sup>o</sup>, hijo de Amasias, rey de Judá, comenzó á reinar.

2. No tenia mas de diez y seis años cuando comenzó á reinar, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalem. Su madre era de Jerusalem, y se llamaba Jequelia.

3. Hizo lo que era agradable ante el Señor, y se portó en todo lo que tocaba al culto de Dios, como Amasias su padre.

4. Sin embargo, no destruyó los altos lugares consagrados al Señor, porque el pueblo aun sacrificaba allí, y quemaba incienso, contra lo que ordenaba la ley.

5. Mas el Señor hirió al rey, por-

Y 1. O mejor, verosimilmente hay aquí una falta del copista por el *décimo quinto*, segun lo que acaba de leerse en el capítulo antecedente Y 17. que Amasias reinó quince años. Despues de la muerte de Joas es decir, quince años con Jeroboam hijo de Joas. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, tomo v.

Ibid. Así está nombrado en el lib. 2.º de los Par. xxvi. 1. y siguientes, y tambien en la continuacion de este capítulo.